

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Sociolingüística de la Lengua B Alemán
Módulo:	Lengua B y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015/2016
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	Tercero
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Karl Heisel

2.2. Profesores

Nombre:	Karl Heisel
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Profesor Colaborador
Horario de tutorías:	Martes: 10 – 13 horas y 16 – 17 horas Jueves: 17 - 19 horas
Número de despacho:	10-4-23
E-mail:	khei@upo.es
Teléfono:	954377341, UPO: 67341

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Sociolingüística de la lengua B Alemán es una asignatura optativa que se cursa en el primer semestre del tercer curso del Grado de Traducción e interpretación (Alemán). Para los alumnos supone una asignatura que refuerza su aprendizaje de alemán como primera lengua extranjera de su título de Grado, ya que añade la investigación y reflexión sobre el estatus y la función de la lengua alemana.

El objetivo fundamental de esta asignatura es que el estudiante conozca tanto los conceptos básicos que fundamentan esta disciplina como determinados aspectos sociolingüísticos relacionados con la/-s comunidad/-es lingüística/-s que emplean el alemán. Estos son, por un lado, rasgos relacionados con las variedades diastráticas y diatópicas del alemán, y, por otro, particularidades derivadas de su contacto con otras lenguas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en la Lengua Alemana previstas dentro del módulo de estudio.

Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Los requisitos son: ser alumno de lengua B Alemán y haber cursado - es decir, haber asistido activamente - a las asignaturas Lengua BI (Alemán), Lengua BII (Alemán), Lengua BIII (Alemán), Lengua BIV (Alemán) y Cultura y Sociedad de la lengua B Alemán 1 y 2, ya que para el desarrollo adecuado del trabajo en esta asignatura se espera que los estudiantes hayan alcanzado satisfactoriamente las competencias previstas en las asignaturas anteriormente mencionadas.

Es requisito indispensable que el alumno realice un trabajo constante y riguroso durante

GUÍA DOCENTE

la asignatura para favorecer el rápido y a la vez sólido aprendizaje de la lengua y para que continúe familiarizándose con los aspectos sociológicas de los países de habla alemana.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana, como por ejemplo con alumnos Erasmus de habla alemana en la misma UPO.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

De las competencias de la Titulación descritas en el plan formativo del Título de Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, las siguientes se desarrollan, en su fase intermedia, en la presente asignatura:

1. Profundizar el dominio de la Lengua alemana escrita y oral a través del trabajo sociolingüístico sobre ella.
2. Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla de la Lengua alemana.
3. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
4. Adquirir léxico.
5. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
6. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
8. Ser capaz de aprender con autonomía.
9. Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
11. -Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras objeto de estudio.
12. Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en alemán.
13. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
14. Empatizar con personas de otros entornos culturales.
15. Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
16. Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en alemán.
17. Abordar ciertas actividades de traducción.
18. Manejar con soltura bibliografía, sobre todo, de materiales relacionados con la lingüística, la sociología y la sociolingüística.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel C1 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Conocer determinados aspectos culturales, políticos y sociales de los países

GUÍA DOCENTE

germanoparlantes.

- Analizar, sintetizar y crear diferentes tipos de textos
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Las competencias particulares de la asignatura se corresponden con las competencias del módulo "Lengua B y su cultura" en su penúltima de seis etapas, y el nivel de lengua alemana que se desarrolla es el correspondiente al nivel del marco europeo de las lenguas es B1+.

Competencias sociolingüística y cultural

- Conocimiento de la geografía física y humana de los países donde se habla el alemán.
- Profundización en sus fiestas, costumbres y tradiciones.
- Profundización en los aspectos interculturales en el proceso de aprendizaje del alemán.

Competencias profesionales:

- Concienciarse de la contrastividad entre las lenguas española y alemana, así como las interrelaciones entre los sistemas sociales y lingüísticos, y relacionarlo con cuestiones prácticas de su futura profesión de traductor e intérprete.
- Manejo de ordenadores, Internet, herramientas multimedia, etc... como elementos esenciales en la adquisición de la lengua alemana.
- Utilizar la plataforma Aula Virtual de la UPO como elemento importante incluido dentro del proceso de aprendizaje, tanto para comunicarse con los profesores y compañeros, como para adquirir conocimientos y realizar actividades.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa

Competencias académicas:

- Actitud abierta, positiva y de respeto ante la nueva lengua y su cultura, ante uno mismo y los compañeros.
- Planificar y organizar correctamente el proceso de aprendizaje.
- Valorar positivamente una estancia en un país de habla alemana como forma de mejorar el aprendizaje y conocimiento de la lengua y la cultura.
- Interés por los acontecimientos (pasados y actuales) ocurridos en los países donde se habla alemán.
- Confianza en los recursos propios para el aprendizaje de la nueva lengua.
- Actitud activa y participativa en el proceso de adquisición del alemán.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Block I: Einführung in die Soziolinguistik

- Soziolinguistik, Pragmalinguistik und historische Sprachwissenschaft
- Sprachsoziologie

Block II: Soziolinguistik als Varietätenlinguistik

- Varietät
- Sprachgemeinschaft
- Sprachverhalten und Norm

Block III: Soziale Parameter

- Soziale Klasse /Schichtenmodell
- Alter und Geschlecht
- Subkulturen/soziale Gruppen
- Soziale Situation, Positionierung, Milieu

Block IV: Aktuelle Fragestellungen

- Männer/Frauen-Sprachverhalten
- Jugendsprachen
- Migration und Sprache

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y está enfocada en la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos, tanto en las clases presenciales como en el trabajo fuera del aula.

Las clases se impartirán en lengua alemana y española. Para permitir la participación activa y constante del alumnado, las sesiones requerirán la preparación de lecturas u otras tareas.

Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información.

Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales. Se exigirá la asistencia regular a clases así como a las tutorías especializadas, que apoyan a los estudiantes en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su proceso de aprendizaje autónomo.

La plataforma Aula Virtual se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación está organizado de la siguiente manera:

7.1. Evaluación en la convocatoria del curso (véase art. 7 de la normativa de exámenes de curso)

Para poder evaluar la adquisición de las competencias desarrolladas en la asignatura, el los alumnos presentarán trabajos individuales y/o en grupos de trabajo que podrán consistir en las siguientes posibilidades: presentación de proyectos (inter)culturales; entrega de redacciones; lecturas obligatorias; exposiciones orales; análisis de películas, de textos u obras dramáticas; trabajos de investigación y búsqueda de datos. En la guía docente específica se detallará el número de trabajos a realizar, los contenidos y su temporalización.

7.2. Evaluación en la convocatoria de recuperación de curso (véase art. 8 de la normativa de exámenes)

En la convocatoria de recuperación el estudiante será evaluado de todas las partes no aprobadas en la primera convocatoria, tal y como previsto en la Normativa de exámenes (Art. 8). Quien haya superado una parte en la evaluación del periodo formativo, **no tendrá que repetirla en la segunda convocatoria**, la de recuperación. Si después de la segunda convocatoria, el alumno no haya aprobado las partes necesarias para superar la asignatura, entonces se convierte en alumno repetidor de la asignatura, en cuyo caso tendrá calificación final “suspense”.

Aunque el estudiante haya superado con éxito el conjunto de las tareas desarrolladas durante el periodo de docencia, tendrá derecho a ser evaluado en las distintas partes. Por consecuencia, en cada parte a la que el alumno se presente en la segunda evaluación, renunciará automáticamente a la calificación obtenida en la parte correspondiente.

7.3. Alumnos de movilidad o alumnos bilingües

Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar a la profesora responsable de la asignatura, durante las tres primeras semanas del semestre, hacer la asignatura a distancia. La profesora le indicará el procedimiento, haciendo uso de la segunda convocatoria de evaluación. En el caso de alumnos bilingües o nativos, deberán explicar su situación personal a la profesor lo más pronto posible, para determinar el modo de evaluación.



GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Florian Coulmas ed. (1997): *The Handbook of Sociolinguistics*. Malden: Blackwell.

Wolfgang Fleischer/Helbig/Lerchner (2000): *Kleine Enzyklopädie - Deutsche Sprache*. Frankfurt a. M.: Lang.

Werner König (1994): *dtv-Atlas Deutsche Sprache*. München: dtv.

Claire Kramsch (1998): *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Angelika Linke/Nussbaumer/Portmann (eds.)(1996): *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer.

Humberto López Morales (2004): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Gerhart Wolff (2004): *Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Tübingen und Basel: A. Francke.